

Johann Sebastian Bach

(1685 - 1750)

THE PASSION

ACCORDING TO

SAINT MATTHEW

PART I

INTRODUCTION

1. Double Chorus and Soprano Choir

Kommt, ihr Töchter helf mir klagen,
Sehet! Wen? Den Bräutigam.
Sehn ihn! Wie? Als wie ein Lamm.
Sehet! Was? Seht die Geduld.
Seht! Wohin? Auf unsre Schuld
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen.

Come ye daughters, join us, lamenting,
See! *Who?* The Bridegroom.
See Him! *How?* Like a Lamb.
See! *What!* His patient endurance.
Gaze! *Whither?* At the debt we owe.
See Him, because of His love and kindness,
Himself now burdened with the wood of the
Cross.

O lamm Gottes unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfund'n geduldig.
Wiewohl Du warest verachtet.

Chorale.

O Lamb of God, guiltless,
On the arms of the Cross crucified,
Always and endlessly patient,
Although Thou hast been mocked and
derided,
All sins Thou hast taken as Thy burden,
To lift us from despair.
Have mercy on us, O Jesus.

All' Sünd' hast Du getragen,
Sonst müssten wir verzagen.
Erbarm' dich unser, o Jesu.

JESUS ANNOUNCES THAT HE WILL BE BETRAYED AND CRUCIFIED.

2. Dramatic Recitative

Evangelist.

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach
er zu seinen Jüngern:

When Jesus had finished all these sayings,
He said unto His disciples:

Jesus.

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern
wird, und des Menschen Sohn wird überant-
wortet werden, dass er gekreuziget werde.

Ye know that after two days is the feast of
the Passover, and the Son of Man is be-
trayed to be crucified.

3. Chorale

Herzliebster Jesu, was hast due verbochen,
Dass man ein solch hart Urteil hat gespro-
chen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten
Bist du geraten?

O heart-beloved Jesus, what law hast Thou
broken,
That on Thee so cruel a sentence has been
passed,
What is the guilt, what misdeed
Has been put upon Thee?

THE CHIEF PRIESTS CONSPIRE AGAINST JESUS.

4. Dramatic Recitative

Evangelist.

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der ha hiess Caiphas. Und hielten Rat, wie sie Jesus mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, and consulted that they might take Jesus by subtlety, and kill Him. But they said,

5. Double Chorus

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

A WOMAN ANOINTS JESUS WITH PRECIOUS OIL.

6. Dramatic Recitative

Evangelist.

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis, des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser, und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische sass. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, there came unto him a woman, having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on His Head, as He sat at meal. But when His disciples saw it, they had indignation, saying,

7. Chorus I

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

To what purpose is this waste? For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

8. Dramatic Recitative

Evangelist.

Da das Jesus merketete, sprach er zu ihnen:

When Jesus understood it, He said unto them:

Jesus.

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan!

Why trouble ye the woman? For she hath wrought a good work upon Me.

Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

For ye have the poor always with you, but Me ye have not always.

Das sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

For in that she hath poured this ointment on My Body, she did it for My burial. Verily I say unto you, Wheresoever this Gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

9. Recitative—Alto

Two flutes and continuo

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten;
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf Dein Haupt zu giessen.

Thou beloved Saviour, Thou,
While Thy disciples foolishly squabble,
Because this pious woman,
Sought, with ointment, to prepare
Thy limbs for burial,
Grant me the boon, meanwhile,
That the tears flowing from my eyes,
May be a balm poured on Thy head.

10. Aria—Alto

Two flutes and continuo

Buss' und Reu'
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Dass die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, Dir gebären.

Atonement and repentance
Tear my guilt-laden heart in two.
May the tears that fall from my weeping
Be welcome to Thee as a balm.
O faithful Jesus, they are for Thy sake.

JUDAS MEETS WITH THE CHIEF PRIESTS.

11. Dramatic Recitative

Evangelist.

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, and said unto them:

Judas.

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

"What will ye give me, and I will deliver Him unto you?"

Evangelist.

Und sie boten ihm dreissig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.

And they covenanted with him for thirty pieces of silver. And from that time he sought opportunity to betray Him.

12. Aria—Soprano

Two flutes, strings and continuo

Blute nur, du liebes Herz!
Ach, ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

Bleed, beloved heart,
Ah, a child whom Thou hast taught,
Whom thou in Thy bosom hath cherished,
Plots to murder Thee, his father,
He turns into a serpent.

THE LAST SUPPER.

13. Dramatic Recitative

Evangelist.

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten
die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

Now, the first day of the feast of unleavened
bread, the disciples came to Jesus, saying
unto Him:

14. Chorus I

Wo, wo willst du, dass wir dir bereiten, das
Osterlamm zu essen?

Where wilt Thou that we prepare for Thee
to eat the Passover?

15. Dramatic Recitative

Evangelist.

Er sprach:

And He said:

Jesus.

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht
zu ihm: Der Meister lässt dir sagen: Meine
Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten
mit meinen Jüngern.

Go into the city to such a man, and say unto
him, The Master saith, My time is at hand,
I will keep the Passover at thy house with
My disciples.

Evangelist.

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus be-
fohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm.
Und am Abend setzte er sich zu Tische mit
den Zwölfen. Und da sie assen, sprach er:

And the disciples did as Jesus had appointed
them, and they made ready the Passover.
Now when the even was come, He sat down
with the twelve. And as they did eat, He
said,

Jesus.

Wahrlich, ich sage euch: einer unter euch
wird mich verraten.

Verily, I say unto you, that one of you shall
betray Me.

Evangelist.

Und sie wurden sehr betrübt und hieben an,
ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

And they were exceedingly sorrowful and
began every one of them to say unto Him,

Chorus.

Herr, bin ich's?

Lord, is it I?

16. Chorale

Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll!
Die Geisseln und die Banden,
Und was du ausgestanden,
Das hat verdient meine Seel'.

It is I who should be atoning,
With hands and feet bound in Hell!
The whips and fetters
That Thou hast suffered,
All to redeem my soul.

17. Dramatic Recitative

Evangelist.

Er antwortete und sprach:

And He answered and said,

Jesus.

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel
tauchet, der wird mich verraten. Des Men-
schen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm
geschrieben stehet; doch wehe dem Men-
schen, durch welchen des Menschen Sohn
verraten wird. Es wäre ihm besser, dass der-
selbige Mensch noch nie geboren wäre.

"He that dippeth his hand with Me in the
dish, the same shall betray Me. The Son of
Man goeth as it is written of Him; but woe
unto that man by whom the Son of Man is
betrayed: It had been good for that man, if
he had not been born."

Evangelist.

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und
sprach:

Then Judas, which betrayed Him, answered
and said,

Judas.

Bin ich's, Rabbi?

Master, is it I?

Evangelist.

Er sprach zu ihm:

He said unto Him,

Jesus.

Du sagest's.

Thou hast said.

Evangelist.

Da sie aber assen, nahm Jesus das Brot, dan-
kete und brach's, und gab's den Jüngern und
sprach:

And as they were eating, Jesus took bread,
and blessed it, and brake it, and gave it to
the disciples, and said:

Jesus.

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Take, eat; this is My Body.

Evangelist.

Und er nahm den Kelch und dankete, gab
ihnen den und sprach:

And He took the cup, and gave thanks, and
gave it to them, saying:

Jesus.

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des
Neuen Testament, welches vergossen wird

"Drink ye all of it; For this is My Blood of
the New Testament, which is shed for many

für Viele, zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken, bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

for the remission of sins. But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in My Father's Kingdom."

18. Recitative—Soprano

Two oboes d'amore and continuo

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Dass Jesus von uns Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut.
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

Although my heart swims in tears,
That Jesus must depart from us,
So His Testament gives me joy,
His Flesh and Blood, O costly gift,
He hath left in my hands.
As He, towards the world with its human
beings
Can feel no anger,
So He hath everlasting love for them.

19. Aria—Soprano

Two oboes d'amore and continuo

Ich will Dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein.
Ich will mich in Dir versenken;
Ist Dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

I will give all my heart to Thee,
Enter into it, Thou, my salvation.
I will yield myself to Thee.
Even though the world is too small for Thee
Ah, so Thou alone shalt be
More to me than earth and heaven.

JESUS TELLS THE DISCIPLES THAT THEY WILL DENY HIM.

20. Dramatic Recitative

Evangelist.

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.
Da sprach Jesus zu ihnen:

And when they had sung an hymn they went out into the Mount of Olives.
Then saith Jesus unto them,

Jesus.

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen.
Wann ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

All ye shall be offended because of Me this night, for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

21. Chorale

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an.
Von Dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süsser Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

Acknowledge me, my Redeemer,
My Shepherd, make me Thine.
From Thee, the source of all that is good,
My many blessings have come.
Thy lips have refreshed me,
With milk and sweet food,
Thy spirit brought me the gift
Of so great heavenly love.

22. Dramatic Recitative

Evangelist.

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

Peter answered and said unto Him,

Peter.

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Though all men shall be offended because of Thee, yet will I never be offended.

Evangelist.

Jesus sprach zu ihm:

Jesus said unto him,

Jesus.

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Verily I say unto Thee, That this night before the cock crow, thou shalt deny Me thrice.

Evangelist.

Petrus sprach zu ihm:

Peter said unto Him,

Peter.

Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will ich dich nicht verleugnen.

"Though I should die with Thee, yet will I not deny Thee."

Evangelist.

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

Likewise also said all the disciples.

Ich will hier bei Dir stehen,
Verachte mich doch nicht,
Von Dir will ich nicht gehen,
Wenn Dir dein Herze bricht;
Wann Dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoss,
Alsdann will ich Dich fassen
In meinen Arm und Schoss.

23. Chorale

I will stand here beside Thee,
Do not despise me,
I will not depart from Thee,
When Thy Heart will break;
When Thy Heart fades away,
In the last blow of death,
Then will I embrace Thee,
In all my body and being.

IN THE GARDEN OF GETHSEMANE.

24. Dramatic Recitative

Evangelist.

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hiess Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples:

Jesus.

Setzet euch hier, bis ich dorthin gehe und bete.

"Sit ye here, while I go and pray yonder."

Evangelist.

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi, und fing an zu trauern und zu zagen.
Da sprach Jesus zu ihnen:

And He took with Him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful, and very heavy.
Then saith He unto them,

Jesus.

Meine Seele ist betrübt bis in den Tod; bleibet hier und wachet mit mir.

My soul is exceedingly sorrowful, even unto death: tarry ye here and watch with Me.

25. Recitative—Tenor and Chorale

Two flutes, two oboes da caccia, strings and continuo

Solo.

O Schmerz! hier zittert das gequälte Herz!
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!
Der Richter führt ihn vor Gericht,
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
Er leidet alle Höllenqualen.
Er soll für fremden Raub bezahlen.
Ach! könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier!

O grief! How trembles His tormented Heart,
How it sinks within Him, how pale grows his countenance!
The judge brings Him to sentence,
There is none to comfort, none to aid.
He suffers all the torments of Hell,
He has to pay for the evil done by others.
Ah! If only my love would be able,
My Redeemer, to assuage Thy torment and sorrow,
To help carry Thy burden,
How joyfully would I stand with Thee.

Chorale.

Was ist die Ursach' alle solcher Plagen?
Ach! meine Sünden haben Dich geschlagen.
Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet,
Was Du erduldet.

What is the cause for all this anguish?
Ah! my sins have smitten Thee.
It is I, Lord Jesus, who have deserved,
The suffering Thou takest on Thyself.

26. Aria—Tenor and Chorus II

Oboe, flutes, strings and continuo

Solo.

Ich will bei meinem Jesu wachen.

I would beside my Jesus be watching.

So schlafen unsre Sünden ein.

Chorus.

So all our sins will go to sleep.

Solo.

Meinen Tod büsset seiner Seelen Not,
Sein Trauern machet mich voll Freuden.

The torment of His Soul expiates my death,
His grief wins freedom for me.

Chorus.

Drum muss uns sein verdienstlich Leiden
Recht, bitter und doch süsse sein.

And so for us. His compassionate pain,
Must be at once bitter and sweet.

27. Dramatic Recitative

Evangelist.

Und ging hin ein wenig, fiel nieder
auf sein Angesicht und betete und sprach:

And He went a little farther, and fell on His face and prayed, saying.

Jesus.

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser
Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie Du willst.

"O My Father, if it be possible, let this cup pass from Me, yet not as I will, but as Thou wilt."

28. Recitative—Bass

String and continuo

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder,
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle

The Saviour falleth down before His father,
Thereby He raiseth me and all,
From our fall, to the grace of God again.

Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und hässlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

He is prepared
The cup of deathly bitterness to swallow,
In which the sins of all the world
Are poured, and foul the odor,
For thus hath God willed.

29. Aria—Bass

Violins and continuo

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fliesset,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüset.

Gladly will I, fear disdaining
Drink the cup without complaining
Drink it as my Savior did.
By His lips,
With milk and honey flowing
All the shame
And bitterness has been rid,
Sweetness on its dregs bestowing.

30. Dramatic Recitative

Evangelist.

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie
schlafend und sprach zu ihnen:

And He cometh unto the disciples, and
findeth them asleep, and saith unto Peter:

Jesus.

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir
wachen? Wachtet und betet, dass ihr nicht in
Anfechtung fallet. Der Geist ist willig, aber
das Fleisch ist schwach.

What, could ye not watch with Me one hour?
Watch and pray, that ye enter not into tempta-
tion; the spirit indeed is willing, but the
flesh is weak.

Evangelist.

Zum andern Mal ging er hin, betete und
sprach:

He went away again the second time, and
prayed, saying:

Jesus.

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser
Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so
geschehe dein Wille.

O My Father, if this cup may not pass away
from Me, except, I drink it, Thy will be
done.

31. Chorale

Was mein Gott will, das g'scheh' allzeit,
Sein Will', der ist der beste;
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste;
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtigt mit Maassen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

What my Lord wills, must always transpire,
His Will is always for the best.
He is ready to help all
Who have firm faith in Him.
He lifts us from misery, the holy God,
And moderates His punishment.
Whoever has faith in God, firmly founded,
God will never forsake him.

32. Dramatic Recitative

Evangelist.

Und er kam und fand sie aber schlafend und
ihre Augen waren voll Schlaf's. Und er liess
sie und ging abermals hin, und betete zum
dritten Mal und redete dieselbigen Worte.
Da kam er zu seinen Jüngern und sprach
zu ihnen:

And He came and found them asleep again,
for their eyes were heavy. And He left them,
and went away again, and prayed the third
time saying the same words.
Then cometh He to His disciples and saith
unto them.

Jesus.

Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen?
Siehe, die Stunde ist hier, dass des Menschen
Sohn in der Sünder Hände überantwortet
wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er
ist da, der mich verrät.

"Sleep on now, and take your rest. Behold,
the hour is at hand, and the Son of Man is
betrayed into the hands of sinners. Rise, let
us be going; behold, he is at hand that doth
betray Me."

Evangelist.

Und, als er noch redete, siehe, da kam Judas,
der Zwölfen einer, und mit ihm eine grosse
Schar mit Schwertern und mit Stangen, von
den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.
Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen
gegeben und gesagt: Welchen ich küssen
werde, der ist's, den greifet. Und alsbald
trat er zu Jesum und sprach:

And while He yet spake, Judas, one of the
twelve, came, and with him a great multitude
with swords and staves from the chief priests
and elders of the people. Now he that be-
trayed Him, gave them a sign, saying
"Whomsoever I shall kiss, that same is He,
hold Him fast." And forthwith he came to
Jesus, and said

Judas.

Gegrüset seist du, Rabbi!

"Hail Master,"

Evangelist.
Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm: and kissed him. And Jesus said unto him:

Jesus.
Mein Freund, warum bist du kommen? "Friend, wherefore art thou come?"

Evangelist.
Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn. Then came they, and laid hands on Jesus and took Him.

33. Duet, Alto and Soprano, and Chorus II

Flutes, oboes, strings and continuo

Soloists.

So ist mein Jesus nun gefangen.
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn; er ist gebunden.

Now my Jesus is taken,
Moon and light
Have with sorrow been dimmed,
Because my Jesus is taken.
They lead him. He is bound with fetters.

Chorus.

Lasst ihn, haltet, bindet nicht!
Sind Blitze, sind Donner in Wolken ver-
schwunden?

Let him go! Stop! Bind Him not!
Are lightning and thunder hidden in clouds?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,

Hell, let loose thy fires from beneath the earth,

Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut

Crush, destroy, devour, smash,
With outburst of rage,

Den falschen Verräter, das mörderische Blut!

The false betrayer, the murderous blood.

34. Dramatic Recitative

Evangelist.

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu
waren, reckete die Hand aus und schlug des
Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein
Ohr ab.

And behold, one of them which were with
Jesus, stretched out his hand, and struck a
servant of the High Priest's, and smote off
his ear.

Da sprach Jesus zu ihm:

Then said Jesus unto him:

Jesus.

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer
das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert
umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht
könnte meinen Vater bitten, dass er mir
zuschickte mehr denn zwölf Legionen Engel?
Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss
also gehen.

"Put up again thy sword into its place, for
all they that take the sword, shall perish with
the sword. Thinkest thou that I cannot now
pray to my Father, and He shall presently
give me more than twelve legions of angels?
But how then shall the Scriptures be ful-
filled, that thus it must be?"

Evangelist.

Zu der Stund' sprach Jesus zu den Scharen:

In that hour, said Jesus to the multitudes:

Jesus.

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder,
mit Schwertern und mit Stangen, mich zu
fahen, bin ich doch täglich bei euch gesessen
und habe gelehret im Tempel, und ihr habt
mich nicht gegriffen. Aber das ist alles ge-
schehen, dass erfüllet würden die Schriften
der Propheten.

"Are ye come out, as against a thief, with
swords and staves for to take Me? I sat daily
with you teaching in the temple and ye laid
no hold on Me." But all this was done, that
the Scriptures of the Prophets might be ful-
filled.

Evangelist.

Da verliessen ihn alle Jünger und flohen.

Then all the disciples forsook Him, and fled.

CONCLUSION OF PART I.

35. Double Chorus

Two flutes, two oboes d'amore, strings and continuo

O Mensch, beweine dein' Sünde gross,
Darum Christus sein's Vaters Schoss
Äussert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau, rein und zart,
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt' der Mittler werden.
Den'n Toten er das Leben gab,
Und legt' dabei all' Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Dass er für uns geopfert würd',
Trüg' unsrer Sünden schwere Bürd',
Wohl an dem Kreuze lange.

O mankind, bewail thy heavy sins.
Because of which, Christ left His Father's
home
To come to the Earth;
Of a young, fair Virgin,
He was born to us,
For He offered to intercede for men.
He restored the dead to life,
And healed the sick,
Until the time drew near,
When He should be made a sacrifice for us,
Carrying the heavy burden of our sins
All the way to the Cross.

INTERMISSION

PART II

INTRODUCTION TO PART II.

36. Aria—Alto and Chorus II

Flute, oboe d'amore, strings and continuo

Solo.

Ach, nun ist mein Jesus hin!
Ist es möglich, kann ich schauen?
Ach, mein Lamm in Tigerklauen!
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen:
Ach! wo ist mein Jesus hin?

Alas! Now is my Jesus gone!
Is it possible? Can I behold it?
Ah, my Lamb in the claws of a tiger!
Ah! Where has my Jesus gone?
Ah! What shall I reply to my soul
When it so woefully asks me,
Ah! where has my Jesus gone?

Chorus.

Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?
Wo hat sich dein Freund hingewandt?
So wollen wir mit dir ihn suchen.

Whither has thy dear one gone?
O thou fairest among women?
Whither has thy dear one turned away?
For we would seek Him with thee.

THE TRIAL OF JESUS IN THE COURT OF THE HIGH PRIEST CAIAPHAS.

37. Dramatic Recitative

Evangelist.

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Caiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters, und ging hinein und setzte sich bei den Knechten, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte.

Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsches Zeugnis wider Jesus, auf dass sie ihn töteten, und fanden keines.

And they that had laid hold on Jesus led Him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. But Peter followed Him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

Now the chief priests and elders and all the council sought false witness against Jesus, to put Him to death, but found none.

38. Chorale

Mir hat die Welt trüglich gericht't
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricken.
Herr, nimm mein wahr
In dieser G'fahr,
B'hüt mich vor falschen Tücken.

The world has brought falsehood to me,
With lies and with deceitful sayings,
Many nets and hidden snares.
Lord, Keep watch over me among these perils,
Protect me from hidden dangers.

39. Dramatic Recitative

Evangelist.

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:

(*Alto and Tenor*). Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

Yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses, and said:

Witnesses.

This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

Evangelist.

Und der Hohenpriester stand auf und sprach zu ihm:

And the high priest arose, and said unto Him.

High Priest.

Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

Answerest Thou nothing? What is it which these witness against Thee?

Evangelist.

Aber Jesus schwieg stille.

But Jesus held His peace.

40. Recitative—Tenor

Two oboes and continuo

Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille,

Um uns damit zu zeigen,
Dass sein erbarmungsvoller Wille
Für uns zum Leiden sei geneigt,
Und dass wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein,
Und in Verfolgung stille schweigen.

My Jesus remains silent before the lying falsehoods.

So that with this He may teach us
That His compassionate will
Is friendly to us in our tribulations,
And that when we are in duress like this,
We will in the same way,
Under persecution, remain silent.

41. Aria—Tenor

Violoncello and continuo

Geduld, Geduld,	Patience, Patience,
Wenn mich falsche Zungen stechen.	When liar's tongues sting me.
Leid' ich wider meine Schuld	I suffer my lot,
Schimpf und Spott,	Insults and mockery,
Ei, so mag der liebe Gott	Confident that the beloved God
Meines Herzens Unschuld rächen.	May avenge me, innocent in heart.

42. Dramatic Recitative

Evangelist.

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:	And the high priest answered and said unto Him:
--	---

High Priest.

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes.	I adjure Thee by the living God, that Thou tell us, whether Thou be the Christ, the Son of God.
---	---

Evangelist.

Jesus sprach zu ihm:	Jesus saith unto him,
----------------------	-----------------------

Jesus.

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.	Thou hast said; nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of Man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of Heaven.
--	--

Evangelist.

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:	Then the high priest rent his clothes, saying.
---	--

High Priest.

Er hat Gott gelästert. Was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?	He hath spoken blasphemy: What further need have we of witnesses? Behold, now ye have heard His blasphemy. What think ye?
--	---

Evangelist.

Sie antworteten und sprachen:	They answered and said,
-------------------------------	-------------------------

Chorus.

Er ist des Todes schuldig!	He is guilty of death.
----------------------------	------------------------

43. Dramatic Recitative

Evangelist.

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:	Then did they spit in His face, and buffeted Him, and others smote Him with the palms of their hands, saying,
---	---

Chorus.

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?	Prophesy unto us, Thou Christ, who is he that smote Thee?
--	---

44. Chorale

Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht'?	Who is it that has struck Thee, My Saviour and heaped these torments On Thee, so evilly?
Du bist ja nicht ein Sünder, Wie wir und unsre Kinder; Von Missetaten weisst du nicht.	Thou art not a sinner As we are, and our children; Of faults, Thou knowest nothing.

PETER'S DENIAL.

45. Dramatic Recitative

Evangelist.

Petrus aber sass draussen im Palast, und es trat zu ihm eine Magd und sprach:	Now Peter sat without in the palace, and a maid came unto him, saying,
---	--

First Maid.

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.	Thou also wast with Jesus of Galilee.
--	---------------------------------------

Evangelist.

Er leugnete aber voh ihnen allen und sprach:	But he denied before them all, saying,
--	--

Peter.

Ich weiss nicht, was du sagest.	I know not what thou sayest.
---------------------------------	------------------------------

Evangelist.

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:	And when he was gone out into the porch, another maid saw him and said unto them that were there.
---	---

Second Maid.

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.	This fellow was also with Jesus of Nazareth.
--	--

Evangelist.

Und er leugnete abermal und schwur dazu:	And again he denied with an oath,
--	-----------------------------------

Peter.

Ich kenne des Menschen nicht.	I do not know the man.
-------------------------------	------------------------

Evangelist.

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da standen, und sprachen zu Petro: And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter,

Chorus.

Wahrlich, du bist auch einer von denen, denn deine Sprache verrät dich. Surely thou also are one of them, for thy speech betrayeth thee.

46. Dramatic Recitative

Evangelist.

Da hub er an, sich 'zu verfluchen und zu schwören: Then began he to curse and to swear, saying:

Peter.

Ich kenne des Menschen nicht! I know not the man.

Evangelist.

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen, und ging heraus und weinete bitterlich. And immediately the cock crew. And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, "Before the cock crow, thou shalt deny Me thrice." And he went out, and wept bitterly.

47. Aria—Alto

Solo violin, strings, continuo

Erbarme dich, mein Gott,
Um meiner Zähren willen;
Schau hier, Herz und Auge
Weint vor dir bitterlich.
Erbarme dich! Have mercy, Lord,
For the sake of my tears.
Look on me, heart and eyes
Both weep to Thee bitterly.
Have mercy.

48. Chorale

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell' ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld,
Aber deine Gnad' und Huld
Ist viel grösser als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde. I likewise have weakened, away from Thee,
And turn to stand with Thee again.
Thou hast made Thy Son one with us,
Through His anguish and pain of death.
I do not deny my guilt,
But Thy grace and forgiveness
Outweigh all the sins
That I know are still within me.

JUDAS' REPENTANCE.

49. Dramatic Recitative

Evangelist.

Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und banden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn, und brachte herwieder die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach: When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put Him to death. And when they had bound Him they led Him away, and delivered Him to Pontius Pilate the governor. Then Judas, which had betrayed Him, when he saw that He was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying:

Judas.

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe. I have sinned, in that I have betrayed the innocent blood.

Evangelist.

Sie sprachen: And they said,

Chorus.

Was gehet uns das an. Da siehe du zu. But what is that to us? See thou to that.

50. Dramatic Recitative

Evangelist.

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen: And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.
And the chief priests took the silver pieces, and said,

Two Priests.

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld. It is not lawful for us to put them into the treasury, because it is the price of blood.

51. Aria—Bass

Solo violin, strings, continuo

Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder. Give me back my Jesus!
See the money, the price of murder,
The lost son throws
Back at your feet.

52. Dramatic Recitative

Evangelist.

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfers Acker darum, zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Das ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel; und haben sie gegeben um einen Töpfers Acker, als mir der Herr befohlen hat.

And they took counsel together, and bought with them the potter's field, to bury strangers in; Wherefore that field was called the field of blood, unto this day. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the Prophet, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of Him that was valued, whom they of the children of Israel did value, and gave them for the potter's field, as the Lord appointed me."

JESUS IS TRIED BEFORE PILATE.

Jesus aber stand vor dem Landpfleger, und der Landpfleger fragte ihn und sprach: *And Jesus stood before the governor, and the governor asked Him, saying,*

Bist du der Juden König?

Pilate.

Art Thou the King of the Jews?

Jesus aber sprach zu ihm:

Evangelist.

And Jesus said unto Him,

Du sagest's.

Jesus.

Thou sayest.

Und da er verklaget ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Evangelist.

And when He was accused of the chief priests and elders, He answered nothing. Then said Pilate unto Him.

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Pilate.

Hearst Thou not how many things they witness against Thee?

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr wunderte.

Evangelist.

And He answered him to never a word, inso-much that the governor marvelled greatly.

53. Chorale

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt;
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuss gehen kann.

Entrust thy way
And what thy heart longs for,
To the ever faithful Father,
He who rules the heavens;
The clouds, the air and winds,
He sets in their course and path.
He will also show us the path
On which our feet can tread.

54. Dramatic Recitative

Evangelist.

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hiess Barabbas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. And they had them a notable prisoner called Barabbas. Therefore, when they were gathered together, Pilate said unto them,

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe: Barabbam oder Jesum, von dem gesagt wird, er sei Christus.

Pilate.

Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus, which is called Christ?

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl sass, schickete sein Weib zu ihm und liess ihm sagen:

Evangelist.

For he knew that for envy they had delivered Him. When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying,

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen.

Pilate's wife.

Have thou nothing to do with that just man! For I have suffered many things this day in a dream because of Him.

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barabbam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Evangelist.

But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas and destroy Jesus. The governor answered and said unto them,

Pilate.
 Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben? Whether of the twain will ye that I release unto you?

Evangelist.
 Sie sprachen. They said:

Chorus.
 Barabbam! Barabbas!

Evangelist.
 Pilatus sprach zu ihnen: Pilate said unto them,

Pilate.
 Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus? What shall I do then with Jesus, which is called Christ?

Evangelist.
 Sie sprachen alle: They all say unto him,

Chorus.
 Lass ihn kreuzigen! Let him be crucified.

55. Chorale

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe! How amazing is this punishment!
 Der gute Hirte leidet für die Schafe; The good Shepherd suffers for the sheep;
 Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte The Master pays the debt, the penalty
 Für seine Knechte. For his servants.

56. Dramatic Recitative

Evangelist.
 Der Landpfleger sagte: And the governor said,
Pilate.
 Was hat er denn Übels getan? Why, what evil hath He done?

57. Recitative—Soprano

Two oboes da caccia and continuo

Er hat uns allen wohlgetan; He hath done nothing but good for all of us;
 Den Blinden gab er das Gesicht, To the blind, He hath given sight,
 Die Lahmen macht' er gehend; The lame, He hath made to walk again;
 Er sagt' uns seines Vaters Wort, He told us of His Father's word,
 Er trieb die Teufel fort; He drove out the devils,
 Betrübte hat er aufgericht't; He hath comforted those in mourning;
 Er nahm die Sünder auf und an; He hath received the sinners.
 Sonst hat mein Jesus nichts getan. Only these things hath He done; otherwise, nothing.

58. Aria—Soprano

Flute, two oboes da caccia

Aus Liebe will mein Heiland sterben, Because of love, my Saviour now is dying.
 Von einer Sünde weiss er nichts, Of sin and guilt he knows nothing,
 Dass das ewige Verderben So that the eternal desolation
 Und die Strafe des Gerichts And the doom of final judgment
 Nicht auf meiner Seele bliebe. May not rest upon my soul.

59. Dramatic Recitative

Evangelist.
 Sie schrieten aber noch mehr und sprachen: But they cried out the more, saying:
Chorus.
 Lass ihn kreuzigen! Let Him be crucified!

Evangelist.
 Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel grösser Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach: When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying,

Pilate.
 Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerichten. Sehet ihr zu! I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

Evangelist.
 Da antwortete das ganze Volk und sprach: Then answered all the people, and said:
Chorus.
 Sein Blut komme über uns und unsre Kinder! "His blood be on us and on our children."

Evangelist.
 Da gab er ihnen Barabbam los, aber Jesum liess er geisseln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde. Then released he Barabbas unto them, and when he had scourged Jesus, he delivered Him to be crucified.

60. Recitative—Alto

Strings and continuo

Erbarm' es Gott! God, have mercy!
 Hier steht der Heiland angebunden. Here stands the Saviour bound,
 O Geisselung, o Schläg', o Wunden! O what scourges, O what blows, O what
 Ihr Henker, haltet ein! wounds! Stop, torturers!

Erweicht euch der Seelen Schmerz,
Der Anblick solchen Jammers nicht?
Ach ja, ihr habt ein Herz,
Das muss der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

Are you not moved
By the soul's torment?
Ah, yes, you have a heart
That must be like a torture rack,
And is even harder, though.
Have mercy, hold your hand!

61. Aria—Alto

Violins and continuo

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
Oh, so nehmt mein Herz hinein!
Aber lasst es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten
Auch die Opferschale sein.

Since my tears and my wailing,
Are of no help,
O take my heart itself!
So that it may be at the flood,
When the soft wounds, bleed,
And be an altar chalice.

THE CRUCIFIXION.

62. Dramatic Recitative

Evangelist.

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar, und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an. Und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr in seine rechte Hand, und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto Him the whole band of soldiers, and stripped Him, and put on Him a scarlet robe, and when they had platted a crown of thorns, they put it upon His head, and a reed in His right hand, and they bowed the knee before Him, and mocked Him, and said:

Chorus.

Gegrüset seist du, Judenkönig!

Hail, King of the Jews!

Evangelist.

Und speieten ihn an, und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

And they spit upon Him, and took the reed, and smote Him on the head.

63. Chorale

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn;
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkrone!
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr' und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfiet:
Gegrüset seist du mir!
Du edles Angesichte,
Vor dem sonst schrickt und scheut
Das grosse Weltgerichte,
Wie bist du so bespeit!
Wie bist du so erleichet,
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'?

O sacred Head, now wounded,
Heaped with sorrow and even greater
mockery,
O Head, sneeringly bound
With a crown of thorns.
O Head, that once was adorned with beauty,
With highest ornament and honor,
And now heaped high with insults,
My heart reaches out to Thee.
Thou noble countenance
Which was once so awesome and fearful,
Bringing judgment to all the world,
How art Thou so bespattered,
Who hath that glance of Thine eye,
Which once no light could equal
So shamefully clouded?

64. Dramatic Recitative

Evangelist.

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an, und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinaus gingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene, mit Namen Simon; den zwangen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.

And after that they had mocked Him they took the robe off from Him, and put His own raiment on Him, and led Him away, to crucify Him. And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name, him compelled they to bear His cross.

65. Recitative—Bass

Two flutes, viola da gamba and continuo

Ja! freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

Yes! Joyfully will our flesh and blood
Be drawn to the Cross;
Always better is it for our soul,
The more travail it undergoes.

66. Aria—Bass

Viola da gamba and continuo

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilf Du mir es selber tragen.

Come blessed Cross, will I always say,
My Jesus, always give it to me!
And if my burden should sometimes be too
heavy,
So Thyself will help me to bear it.

67. Dramatic Recitative

Evangelist.

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt', gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken.

Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum; auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen. Und sie sassen allda und hüteten sein. Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursach' seines Todes beschriben, nämlich: Dies ist Jesus, der Juden König.

Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

When they were come unto a place called Golgotha, that is, a place of a skull, they gave Him vinegar to drink mingled with gall. And when He had tasted thereof, He would not drink.

And they crucified Him, and parted His garments, casting lots; that it might be fulfilled, which was spoken by the prophet, "They parted My garments among them, and upon My vesture did they cast lots." And sitting down they watched Him there. And they set up over His head His accusation written, saying, "This is Jesus, the King of the Jews!"

Then were there two thieves crucified with Him, one on the right hand, and another on the left. And they that passed by reviled Him, wagging their heads, and saying,

Chorus.

Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn in drei Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz.

Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, Save Thyself, if Thou be the Son of God, come down from the cross.

Evangelist.

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein, samt den Schriftgelehrten und Ältesten, und sprachen:

Likewise also the chief priests mocking Him, with the scribes and elders said,

Chorus.

Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen! Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

He saved others, Himself He cannot save. If He be King of Israel, let Him now come down from the cross, and we will believe Him; He trusted in God, let Him deliver Him now, if He will have Him, for He hath said, I am the Son of God.

68. Dramatic Recitative

Evangelist.

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget wurden.

The thieves also which were crucified with Him cast the same in His teeth.

69. Recitative—Alto

Two oboes da caccia, violoncello and continuo

Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich hier verderben,
Der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
Dem Schöpfer Himmels und der Erden
Soll Erd' und Luft entzogen werden;
Die Unschuld muss hier schuldig sterben:
Das gehet meiner Seele nah;
Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!

Ah, Golgotha, accursed Golgotha!
Where the Lord of Glory must be shamefully assailed,
The Benefactor and Saviour of the World,
Has been placed on the curse of the Cross.
The Creator of the heaven and the earth,
Shall be deprived of the earth and the air;
The guiltless must here die condemned;
This grieves my soul;
Ah, Golgotha, accursed Golgotha!

70. Aria—Alto and Chorus II

Two oboes da caccia and continuo

Solo.

Sehet, Jesus hat die Hand
Unzu fassen ausgespannt;
Kommt!
In Jesu Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet!
In Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlassnen Küchlein ihr,
Bleibet
In Jesu Armen.

Chorus. Wohin?

Chorus. Wo?

Chorus. Wo?

See ye, Jesus holds out His Hand,
He would draw us to Himself.
Come! *Chorus. Whither?*
In Jesus' arms.
Seek Redemption, seek ye mercy,
Seek them! *Chorus. Whither?*
In Jesus' arms,
Live ye, die ye, rest ye here,
Ye whom sin and guilt oppress,
Rest. *Chorus. Whither?*
In Jesus' arms.

THE DEATH OF JESUS.

71. Dramatic Recitative

Evangelist.

Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land, bis zu der neunten Stunde.

Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.

And about the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying,

Eli, Eli, lama asabthani!

Jesus.

Eli, Eli, lama sabachthani.

Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen! Etliche aber, die da standen, als sie das höreten, sprachen sie:

Evangelist.

That is to say, "My God, My God, why hast Thou forsaken Me?" Some of them that stood there, when they heard that, said,

Der ruft den Elias.

Chorus.

This man calleth for Elias.

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:

Evangelist.

And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave Him to drink. The rest said,

Halt, lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

Chorus.

Let be, let us see whether Elias will come to save Him.

Aber Jesus schrie abermals laut und verschied.

Evangelist.

Jesus, when He had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

72. Chorale

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheid nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du dann herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiss mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

When the time comes for my parting,
Then do Thou not part from me!
When I must lie under death,
Then come Thou to me!
When all the terrors
Afflict my heart,
So release me from my anguish,
With the strength of Thine anguish and torment.

73. Dramatic Recitative

Evangelist.

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück, von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber taten sich auf, und standen auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen; und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann, und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen:

And behold, the veil of the temple was rent in twain, from the top unto the bottom, and the earth did quake, and the rocks rent. And the graves were opened, and there arose many bodies of the saints which had slept, and came out of the graves after His resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many. Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying,

Chorus.

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Truly, this was the Son of God.

Evangelist.

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet; unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jakobi und Joses und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathea, der hiess Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war. Der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

And many women were there (beholding afar off) which followed Jesus from Galilee, ministering unto Him. Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children. When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple: He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

74. Recitative—Bass

Strings and continuo

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar.
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder;
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedenschluss ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kommt zur Ruh.
Ach, liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o köstlich's Andenken!

It was in the cool of eventide,
That Adam's fall came to be known:
In the evening, the Saviour draws closer to men;
It was in the evening that the dove returned,
Carrying an olive leaf in its beak.
O most beautiful of hours! O eventide!
Now consummated is the peace with God,
For which Jesus has suffered the Cross.
His lifeless body sinks to rest.
Ah, beloved soul, seek thou,
Go, accept the gift of Jesus' death,
O holy, O precious mind-filling thought!

75. Aria—Bass

Two oboes da caccia, strings and continuo

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir

Purify thyself, my heart,
For I myself will be Jesus sepulchre and
tomb.
And so He shall now within me,
For ever and ever,
Have His blessed rest.
World, depart, make way for Jesus to enter.

Für und für
Seine süsse Ruhe haben.
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

76. Dramatic Recitative

Evangelist.

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn
in ein' rein' Leinwand und legte ihn in sein
eigen neu' Grab, welches er hatte lassen in
einen Fels hauen; und wälzete einen grossen
Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.
Es war aber allda Maria Magdalena und die
andere Maria, die setzten sich gegen das
Grab.

Des andern Tages, der da folget nach dem
Rüsttage, kamen die Hohenpriester und
Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

And when Joseph had taken the body, he
wrapped it in a clean linen cloth, and laid it
in his own new tomb, which he had hewn
out in the rock; and he rolled a great stone
out to the door of the sepulchre, and he de-
parted. And there was Mary Magdalene,
and the other Mary, sitting over against the
sepulchre.

Now the next day that followed the day of
the preparation, the chief priests and Phari-
sees came together unto Pilate, saying:

Chorus.

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Ver-
führer sprach, da er noch lebete: Ich will
nach dreien Tagen wieder auferstehen. Da-
rum befiehl, dass man das Grab verwahre
bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine
Jünger kommen und stehlen ihn und sagen
zu dem Volk: Er ist auferstanden von den
Toten; und werde der letzte Betrug ärger,
denn der erste.

Sir, we remember that that deceiver said,
while He was yet alive, "After three days I
will rise again." Therefore command the
grave to be made sure, until the third day,
lest His disciples come by night and steal
Him away, and say unto the people, "He is
risen from the dead," so the last error shall
be worse than the first.

Evangelist.

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilate said unto them,

Pilate.

Da habt ihr die Hüter. Gehet hin und ver-
wahrt's, wie ihr wisset.

Ye have a watch, go your way, make it as
sure as you can.

Evangelist.

Sie gingen hin, und verwahrten das Grab
mit Hütern, und versiegelten den Stein.

So they went, and made the sepulchre sure,
sealing the stone, and setting a watch.

CONCLUSION.

77. Quartet (Bass, Tenor, Alto, Soprano) and Chorus II

Flutes, oboes, strings and continuo

Solo (Bass).

Nun ist der Herr zur Ruh' gebracht.

Now the Lord is laid to rest.

Chorus.

Mein Jesu, gute Nacht!

My Jesus, good night!

Solo (Tenor)

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm
gemacht.

The pain is ended, which our sins have given
him.

Chorus.

Mein Jesu, gute Nacht!

My Jesus, good night!

Solo (Alto).

O selige Gebeine,

O blessed corpse see how with repentance
and atonement,

Seht, wie ich euch mit Buss und Reu be-
weine, Dass euch mein Fall in solche Not
gebracht.

I bewail Thee, for it is my frailty
That has caused Thee to endure such an-
guish.

Chorus.

Mein Jesu, gute Nacht!

My Jesus, good night!

Solo (Soprano)

Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Dass ihr mein Seelenheil so
wert geacht't.

Take from us, as long as life lasts,
Infinite thanks for Thy suffering,
Which for the welfare of my soul, Thou hast
endured.

Chorus.

Mein Jesu, gute Nacht!

My Jesus, good night!

78. Double Chorus

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh'!
Ruh't, ihr ausgesognen Glieder!
Ruhet sanfte, ruhet wohl!
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhehissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt
schlummern da die Augen ein.

We sit by Thee with tears overflowing,
And call to Thee in Thy grave.
Rest peacefully, peacefully rest!
Rest thy exhausted limbs!
Rest peacefully, rest well!
Thy grave and sepulchre
Shall be to all the troubled, an assurance,
A place to rest their head in solace,
A place of comfort and peace for the soul.
With the most sublime serenity,
Thine eyes close there in slumber.